

СИНОНИМИЯ В ВЕТЕРИНАРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

Хакимова Гюльнара Ансаровна

кандидат педагогических наук, доцент, ФГБОУ ВО
Московская государственная академия ветеринарной
медицины и биотехнологии имени К.И. Скрябина
g.khakimowa@yandex.ru

SYNONYMY IN VETERINARY TERMINOLOGY (BASED ON THE GERMAN LANGUAGE)

G. Khakimova

Summary: The society of the 21st century is characterized by the rapid development of various professions and digital transformations of all their sectors, which contributes to the formation of veterinary medicine, as well as related disciplines and specialties. In addition to the most important medical concepts, veterinary terminology includes words from scientific sections on chemistry, physics, biology, anatomy, virology, pharmacology, surgery, and other thesauri. Along with the above aspects, specialists in the field of veterinary medicine currently have full access to international scientific and medical information resources (open bibliographic databases and scientometric Internet platforms). According to the results of the study, the predominance of absolute synonyms among definitions is an important milestone in the «historiography» of the development of the veterinary terminology system. Moreover, these factors of medical development contribute to the emergence of medical neologisms in the German language. Among the most productive ways to form new synonyms in a designated language are morphological (derivation and conversion), morphosyntactic (word composition, abbreviation, and ellipsis), as well as syntactic and semantic. The most productive methods are suffixing and the formation of new lexical units by addition.

Keywords: synonymy, synonyms, veterinary medicine, terms, terminology, German language, neologisms, ways of word formation.

Аннотация: Общество XXI века отличается стремительным развитием различных направлений профессий и цифровыми трансформациями всех их секторов, что способствует становлению ветеринарии, а также смежных с ней дисциплин и специальностей. Помимо важнейших медицинских понятий, в основу ветеринарной терминологии включены слова из научных разделов по химии, физике, биологии, анатомии, вирусологии, фармакологии, хирургии и других тезаурусов. Наряду с вышеперечисленными аспектами, специалисты в области ветеринарной медицины в настоящее время имеют полноценный доступ к международным научно-медицинским информационным ресурсам (открытым библиографическим базам и наукометрическим интернет-платформам). Согласно результатам исследования, в роли важной вехи «историографии» развития ветеринарной терминосистемы выступает преобладание среди дефиниций абсолютных синонимов. Более того, указанные факторы развития медицины содействуют возникновению в немецком языке врачебных неологизмов. Среди самых продуктивных способов образования новых синонимов в обозначенном языке следует выделить такие, как: морфологический (деривацию и конверсию), морфосинтаксический (словосложение, аббревиацию и эллипсис), а также синтаксический и семантический. Наиболее продуктивными при этом являются такие способы, как суффиксальный и образование новых лексических единиц путем сложения.

Ключевые слова: синонимия, синонимы, ветеринария, термины, терминология, немецкий язык, неологизмы, способы словообразования.

Введение

Отличные от французских, нидерландских, британских и американских традиции, интересы и представления о здоровье животных в Германии сформировали немецкую ветеринарную профессию, определили сферу ее деятельности, что оказало влияние не только на выбор животных и болезней для изучения, но и сформировали соответствующий вокабуляр. Благодаря ориентированной на государство модели профессионализации ветеринары стали больше интересоваться государственной службой, чем частной практикой, и интерпретировать себя как людей, равных по статусу врачам и ученым, а не как целителей животных или разнорабочих. Опираясь на свой опыт в борьбе с эпизоотиями, в т.ч. после вспышек трихинеллеза, ветеринары стали заниматься зоонозными заболеваниями, тем самым, заняв доминирующее положение в сфере гигиены мяса [12, p. 25] – как итог, скотобойни превратились в площадки для накопле-

ния и становления ветеринарных знаний, а тезаурус впитал в себя соответствующий пласт лексики.

Позже ветеринары закрепили свои позиции в борьбе с туберкулезом крупного рогатого скота, успешно продемонстрировав свой опыт и вклад в развитие общества, сохранив как можно больше мяса вылеченных животных (Mitsuda 2017) [12, p. 25]. В 1969 г. Немецкая ветеринарная ассоциация учредила Всемирную ассоциацию истории ветеринарной медицины (World Association for the History of Veterinary Medicine – WAHVМ), деятельность которой была сосредоточена главным образом на ветеринарии, что до конца позволило сформировать о ветеринарах представление как о медицинских работниках (Arkan, Ullah, Ahmad, Aziz 2024) [10, p. 1369].

Терминологические единицы, создаваемые в области ветеринарии, демонстрируют специфику использования синонимии в немецком языке, позволяющую диффе-

ренцировать номинации фрагмента языковой картины мира. Синонимия выше обозначенной лексики характерна вариативностью ее формы, под которой следует понимать формальные вариации одного и того же языкового знака. Такие отношения вариативности возникают между лексическими единицами, идентичными по содержанию и различающимися по способу выражения. Между тем, синонимия – это достаточное типичное явление, которое позволяет делать терминологическую систему более гибкой [13] и обогащать ветеринарный тезаурус.

Методы исследования – в статье использовались такие методы, как теоретический анализ научной литературы по обозначенной проблематике, описательный метод, компонентный анализ, агрегирование данных в единую схему, компонентный анализ, а также систематизация и интерпретация полученного материала.

Результаты и обсуждение

Ветеринарные термины делятся на три основные группы: анатомическая (дефинирующая органы животных и их функции), клиническая (включающая патологические реакции, процессы и состояния) и фармацевтическая (названия лекарственных средств, ветеринарных препаратов и лекарственных форм). В каждой из групп у слов существуют синонимы, обнаруживаемые на нескольких уровнях:

1. имеющие в своей основе греческие и / или латинские, реже французские термины, общепринятые в «международном обиходе», благодаря которым создан немецкий синоним. Либо термины, возникающие из иностранных (чаще из греческих и латинских, реже французских) элементов, напр. *“Antibiotikaresistenz”* («устойчивость к антибиотикам») – *“Antibiotikum”* («против жизни») и *“Resistenz”*, *“Atrophie”* («атрофия»);
2. возникшие в результате перевода на немецкий язык международных (греческих, латинских, французских) терминов, например, *“Bazillen”* / *“Bacillen”* (*Stäbchen*) («палочка») и т.д. Как подчеркивает О.Н. Новикова (2023), в качестве термоземантов в обозначенной лексике выступают: *-logie*,

-phie, -tis, -mie, -ose, -at, -pie, -axe, -mus, -el, -us, -pra, -post, -inter, -ex и др., а также полупрефиксы (слова, развившиеся из существительных и имеющие усиленное значение): *-hoch-, -hochst-, -groß- / klein-, haupt-, ober-, unter-, neu-* и т.д. [3, с. 21].

По мнению Г.А. Хакимовой (2018, 2022), к наиболее продуктивным способам словообразования исследуемого пласта лексики необходимо отнести «морфологический, синтаксический, морфологический, синтаксический и семантический способы» [6; 7, с. 82].

Для немецкой терминологии характерно полное или частичное совпадение значений языковых единиц. Более половины от общей доли языкового материала ветеринарной лексики составляют экзогенные термины – понятия, обозначающие внешние факторы, например проникновение инфекции извне (51%). При этом, по мнению Г.А. Хакимовой и С.А. Захаровой (2025), в более устоявшемся тезаурусе в качестве языков-доноров часто выступают латинский и греческий языки, среди неологизмов в немецкий стали проникать часто французские, гораздо реже английские термины-заимствования [9, с. 196]. В современной клинической языковой практике по настоящее время преобладают гибридные термины с немецкими компонентами; между тем среди однородных соединений более широко представлены те, которые состоят из греческих, но не латинских или немецких компонентов [11].

Как подчеркивают в своих исследованиях Г.А. Хакимова и С.А. Захарова (2025), образование сложных экзогенных терминов чаще всего обусловлено гибридизацией [9, с. 176] (см. рисунок 1):

Среди заимствованных синонимов встречаются как полностью заимствованные слова, так и термины, состоящие из заимствованных и нативных (исконно немецких) компонентов [9, с. 1805].

Среди наиболее продуктивных источников возникновения терминологических дублетов (абсолютной синонимии), согласно исследованиям Г.А. Хакимовой



Рис. 1. Модели образования сложных экзогенных ветеринарных терминов в немецком языке (рисунок наш)

(2018), следует выделить «суффиксальные, сложные слова, аббревиатуры; синонимичные термины, заимствованные из других языков; термины-кальки и эпонимы» [6, с. 52].

Помимо указанных иностранных языков, новые термины в медицине появляются в результате развития науки и техники, в т.ч. искусственного интеллекта, а также вследствие возникновения новых болезней или диагнозов, например: *kitiket* – «китикет» (дефинирование всех видов кормов для домашних животных), *fami-*

lienpflegezeit – «отпуск по уходу за больными членами семьи»; *abflachen* — «сглаживание» эпидемической кривой (замедление распространение коронавируса нового типа *Covid-19*); *rohveganer* «сырые веганы» и *fruganer* «фрукторианец» / «фруктоед» и т.д.

Ниже представлены способы создания новых терминов в ветеринарии на немецком языке (см. рисунок 2):

Как представлено на рисунке 2, наиболее продуктивными способами образования ветеринарных терминов

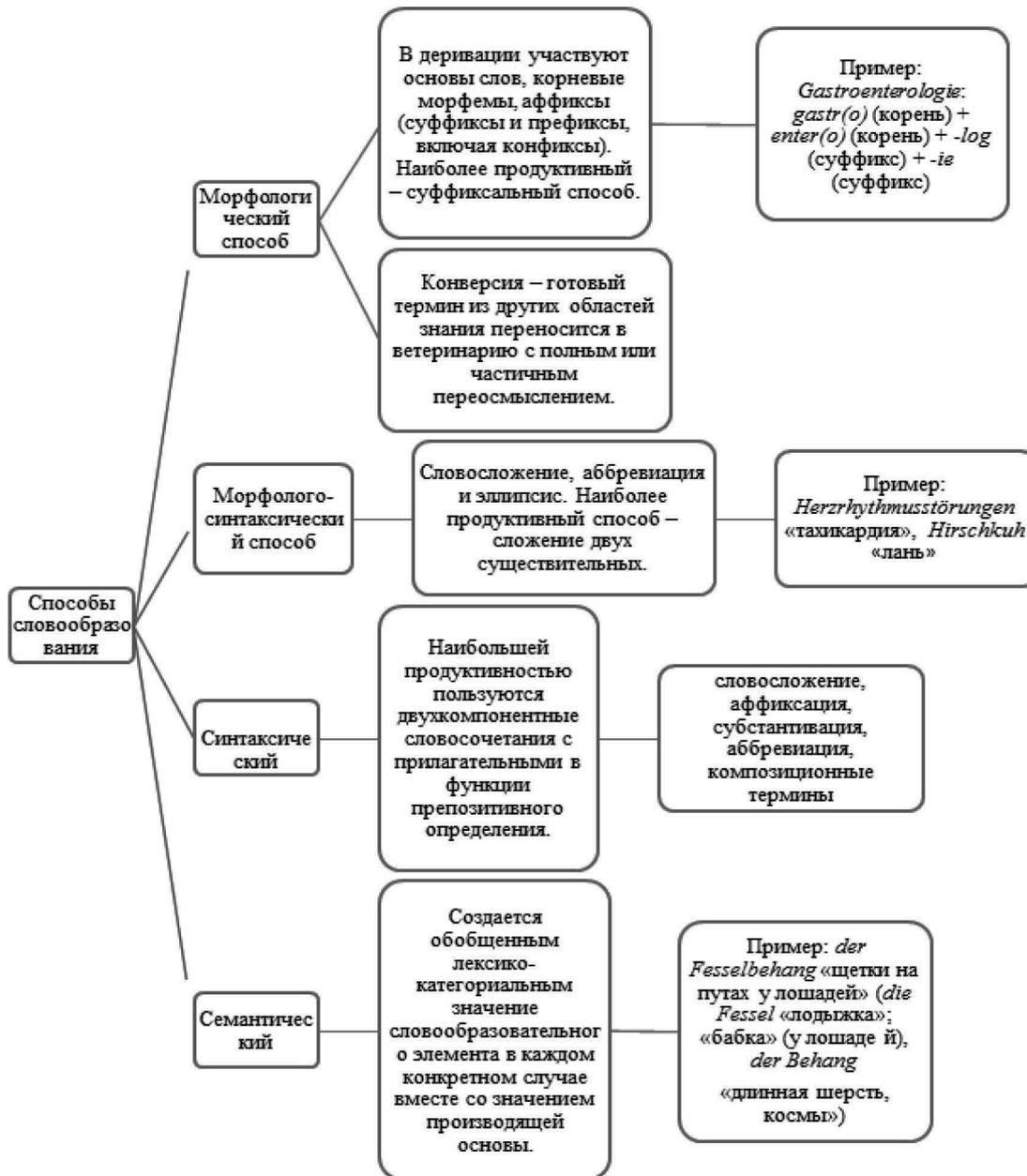


Рис. 2. Основные способы словообразования немецких ветеринарных терминов (рисунок наш)

являются:

- **деривация** – создание одних языковых единиц – дериватов – на основе других; в основе данных лексических единиц словообразовательные элементы [9, с. 180; 2, с. 119; 4, с. 139], например: “die Gesund + (суф.) heit” – «здоровье», “die (префикс) Auf + mast” – «откорм», с помощью конфикса: “die (преф.) Auf + saug + (суф.) ung” – «абсорбция» и др.
- **конверсия**, называемая также **безаффиксным способом** [9, с. 180];
- **словосложение**: простое, напр., “die Milchabgabe” – молокоотдача; “Milch|kuh” – «дойная корова»; сложное, напр., “die Warm|milch|säure|bakterien” – «термофильные молочнокислые бактерии», “Herz|rhythmus|störungen” – «нарушение сердечного ритма»; “die Zitzen|spitzen|entzündung” – «воспаление верхушки соска»; со сложным определительным компонентом (напр., “der Bandwurm|finnen|befall” – «цистицеркоз», т.е. инвазия); со сложным определяемым компонентом (напр., “der Schaf|ranch|brand” – «брадзот овец»); со сложными определительным и определяемым компонентами (напр., “die Frühjahrs|schwindsucht” – «нозематоз») [8, с. 3577];
- **эллипсис** – создание /сокращение однокомпонентных слов – феномен, когда выделяется основной термин в словосочетании и опускается его остальная часть, например, “das Ad|rind|ern” – «период завершения спаривания у крупного рогатого скота»;
- **аббревиация** [1, с. 55; 9, с. 180]: однозначная (напр., H (Hamagglutinin) – «гемагглютинин» (вирусный поверхностный белок), S. (Staphylokokken) – «стафилококк»); двузначная (напр., AK (die Aujeszkysche Krankheit) – «болезнь Ауэски»; HC (die hamorrhagische Colitis) – «геморрагический колит»); трехзначные (напр., MKS (die Maul-und Klauenseuche) – «ящур»; ALL (akute lymphatische Leukomie) – «острый лимфобластный лейкоз» (ОЛЛ) у собак; четырехзначная (напр., APMV (die aviären Paramyxoviren) – «птичьих парамиксовирусы»; IKPM (die Internationale Klassifikation der Prozeduren in der Medizin) – «Международная классификация процедур в медицине»; пятизначные (TANAV (die Tierärztliche Hausapotheken-Verordnung) – «постановление о ветеринарных домашних аптеках» [5, с. 16-17].
- **эллипсис**, используемый чаще всего в письменной речи, а не в дискурсе, что позволяет придер-

живаться грамматических правил и формальностей, но при этом он неудобен для использования в устной речи.

- **синтаксический способ**, включающий в себя:
 - (а) словосложение, например, двух существительных: tierarzt «ветеринар» = tier «животное» + arzt «врач») или существительного с прилагательным (pferde|klinik «конная клиника» = pferd «лошадь» + klinik «клиника»;
 - (б) создание композиционных терминов, сочетающих несколько основ, например, grund|versorgung|spraxis «пункт первичной ветеринарной помощи» или сложные конструкции с предлогами, например, tier|gesundheits|dienst «ветеринарная служба»;
 - (в) субстантивацию – переход в разряд имен существительных других частей речи, чаще всего прилагательных или глаголов, например: krank «больной» → kranker «больной» или operieren «оперировать» → operation «операция» – в последнем случае наблюдается конверсия;
 - (г) аффиксацию, а именно, использование префиксов: behandlung «лечение» → behandlungsmethode «метод лечения» или суффиксов: heilen «лечить» → heilung «излечение»;
 - (д) аббревиацию путем сокращений, например, tier|medizin «ветеринарная медицина» → TiMed или создания инициальной аббревиатуры: Veterinär|medizin «ветеринарная медицина» → VetMed.
- **семантический способ**, который наиболее характерен метонимией (от греч. – «переименование») – чаще всего встречается при создании синонимов частей тела животного [4, с. 139].

Выводы

Выводы: в синонимические отношения в немецкой ветеринарной терминосистеме вступают термины разной структуры, среди которых преобладают однословные и двухкомпонентные синонимы, представленные терминами и соответствующими аббревиациями. Среди основных способов словообразования немецких ветеринарных лексических единиц следует назвать морфологический (деривацию, конверсию), морфолого-синтаксический (словосложение, эллипсис), синтаксический и семантический. На уровне парадигматики феномен синонимии в ветеринарной терминологии представлен в основном абсолютной синонимией.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гараева А.М. О способах терминообразования в немецкой ветеринарной терминологии // Scripta Manent. 2016. №22. С. 53–57.
2. Никитевич А.В. Деривация и смысл: моногр. Гродно: Гродн. гос. ун-т, 2014. 233 с.
3. Новикова О.Н. Ветеринарный дискурс: лингвистический и лингводидактический аспекты: монография / О.Н. Новикова; Министерство сельского хозяйства Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Башкирский государствен-

- ный аграрный университет». Уфа: Башкирский ГАУ, 2023. 107 с.
4. Сычева А.К. Особенности словообразования в немецких текстах по ветеринарии // Языковая личность и перевод: материалы VI Междунар. науч.-образоват. форума молодых переводчиков им. Д.О. Половцева, посвящ. 100-летию Белорус. гос. ун-та, Минск, 11–12 нояб. 2021 г. / Белорус. гос. ун-т; редкол.: С.В. Воробьева (гл. ред.) [и др.]. Минск: БГУ, 2021. С. 138–141.
 5. Хакимова Г.А. Аббревиация как способ словообразования в ветеринарной терминологии (на материале немецкого языка) // Национальная ассоциация ученых. Издательство: Общество с ограниченной ответственностью «Евразийское Научное Содружество». 2015. №8–3. С. 16–18.
 6. Хакимова Г.А. К вопросу о синонимии в ветеринарной терминосистеме (на материале немецкого языка) // Филология: научные исследования. 2018. №2. С. 52–60.
 7. Хакимова Г.А. Мотивированность ветеринарной терминосистемы (на материале немецкого языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2022. №1. С. 81–86.
 8. Хакимова Г.А. Словообразование как один из продуктивных способов словопроизводства ветеринарных терминов (на материале современного немецкого языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2023. №10. С. 3575–3583. <https://doi.org/10.30853/phil20230550>.
 9. Хакимова Г.А., Захарова С.А. Экзогенные процессы в ветеринарной терминологии (на материале немецкого языка) // Crede Experto: транспорт, общество, образование, язык. 2025. №1. С. 176–193. https://doi.org/10.51955/2312-1327_2025_1_176.
 10. Arkan A., Ullah Z., Ahmad Sh., Aziz A. (2024) Exploring Advancements in Veterinary Medicine: a Comprehensive Review of Current Trends and Innovations // Journal of Population Therapeutics and Clinical Pharmacology 31(5):1367-1377. <https://doi.org/10.53555/jptcp.v31i5.6347>.
 11. Khakimova G.A. (2021) Borrowing as one of the Sources of Replenishment of the German Veterinary Terminology // National Association of Scientists 3(66):36-40. <https://doi.org/10.31618/nas.2413-5291.2021.3.66414>.
 12. Mitsuda T. (2017) Entangled Histories: German Veterinary Medicine, c.1770-1900 // Medical History 61(1):25-47. <https://doi.org/10.1017/mdh.2016.99>.
 13. Rozhkov Yu. (2022) Paradigmatic Relations in the English Veterinary Terminology // Mižnarodnij filologičnij časopis 13(3). [https://doi.org/10.31548/philolog13\(3\).2022.004](https://doi.org/10.31548/philolog13(3).2022.004).

© Хакимова Гюльнара Ансаровна (g.khakimowa@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»